

**Universitatea Babeș–Bolyai, Cluj–Napoca**  
**Facultatea de Litere**  
**Semestrul II**  
**Specializare: Limbi Moderne Aplicate**

**I. Informații generale despre curs, seminar, lucrare practică sau de laborator**

Titlul modului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (SP, GE, IT)**

Titlul disciplinei: **Inițiere în traduceri consecutive/ simultane (GE)**

Codul: **LA 3203**

Numărul de credite: **5**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

**II. Informații despre titularul de curs, seminar, lucrare practică sau de laborator**

Nume, titlul științific: **Alexandra Vlad**

Informații de contact: **alexandrastefaniavlad@gmail.com**

**III. Descrierea disciplinei**

Obiective:

- realizarea unei traduceri consecutive cu notițe, de dificultate medie și având o durată de 3-4 minute (din germana în română);
- îmbunătățirea nivelului de înțelegere a germanei orale și a calității exprimării în limba română.

Conținut:

Curs practic

I-VII Îmbunătățirea capacității de înțelegere a germanei orale prin intermediul unor discursuri de diverse tipuri pe teme de actualitate. Îmbunătățirea exprimării în limba română prin comentarea soluțiilor de interpretare individuale și reformulări.

VIII – XIII Completarea activităților din prima parte a semestrului cu activități vizând îmbunătățirea capacității de exprimare în public.

XIV Testare.

Competențe:

- identificarea mesajului, structurii și ideilor principale ale unui discurs;
- realizarea unui discurs coerent și structurat în limba maternă, cu respectarea mesajului oratorului inițial;
- exprimarea profesionistă în public.

Metode de predare:

- exerciții de ascultare în limba germană;
- exerciții de exprimare în limba română;
- consecutive cu notițe (nivel: debutant-mediu);
- prezentări orale ale studenților pe teme relevante pentru profesia de interpret.

**IV. Bibliografia obligatorie**

Roderick Jones, *Conference Interpreting Explained*, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapter 1, Chapter 2).

„Interpreting Glossary”, <http://www.aiic.net/glossary/>.

„Code of Professional Ethics”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm>.

„AIIC Professional Standards”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm>.

„Budding Interpreter FAQ”, <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669>.

## **V. Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei**

Echipamentul din laboratul de fonetică L1.

## **VI. Planificarea/Calendarul întâlnirilor și a verificărilor/examinărilor intermediare**

### ***1. Curs practic – 1***

**Tematica:** Rezolvarea exercițiilor propuse la examen, comentarea greșelilor frecvente, reamintirea criteriilor de evaluare a unei consecutive și a metodelor de lucru individual, prezentarea obiectivelor noului semestru.

**Obligația studenților:** Participarea activă la discuții.

### ***2. Curs practic 2***

**Tematica:** Exerciții de memorie. Introducerea tehnicii de „liaison interpreting”.

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții.

### ***3. Curs practic 3***

**Tematica:** Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții.

### ***4. Curs practic 4***

**Tematica:** Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

### ***5. Curs practic 5***

**Tematica:** Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

### ***6. Curs practic 6***

**Tematica:** Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

#### **7. Curs practic 7**

**Tematica:** Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (înregistrarea consecutivelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări.

#### **8. Curs practic 8**

**Tematica:** Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentare în fața colegilor, analizare colectivă a consecutivelor).

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

#### **9. Curs practic 9**

**Tematica:** Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentare în fața colegilor, analizare colectivă a consecutivelor).

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

#### **10. Curs practic 10**

**Tematica:** Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentare în fața colegilor, analizare colectivă a consecutivelor).

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

#### **11. Curs practic 11**

**Tematica:** Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentare în fața colegilor, analizare colectivă a consecutivelor).

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

#### **12. Curs practic 12**

**Tematica:** Îmbunătățirea abilităților de exprimare în public și a culturii generale prin intermediul prezentărilor orale pe teme relevante pentru profesia de interpret. Exerciții de consecutivă cu notițe (prezentare în fața colegilor, analizare colectivă a consecutivelor).

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții, pregătirea de prezentări orale, oferirea de feedback colegilor care fac prezentări și consecutive.

#### **13. Curs practic 13**

**Tematica:** Exerciții de consecutivă cu notițe, rezolvarea problemelor punctuale care mai apar în consecutivă studenților.

**Obligația studenților:** Participarea activă la exerciții.

***Curs practic– 14.***

**Tematica:** Testare.

**VII. Modul de evaluare**

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

Test final – 90%

Calitatea activității pe parcursul semestrului – 10%

La nivelul examenului final se vor evalua competențele dobândite pe baza unei consecutive de 4-5 minute.

Nota acestei discipline intră în componenta mediei finale pentru **Traduceri specializate. Traduceri simultane/consecutive** împreună cu disciplina: Traduceri specializate.

**VIII. Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semna eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

**Semnătura titularului de curs practic:**

**Mădălina Popa**

**Semnătura șefului de catedră:**

**Lect.dr. Izabella Badiu**

**Semnătura decanului:**

**Prof.dr. Corin Braga**

**Parafa**

**Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca**

**Facultatea de Litere**

**Semestrul II**

**Specializare: Limbi Moderne Aplicate**

**I. Informații generale despre curs practic**

Titlul modulului: **Traduceri specializate. Inițiere în traduceri simultane/consecutive (SP, GE, IT)**

Titlul disciplinei: **Traduceri specializate (GE)**

Codul: **LA3203**

Ore pe săptămână : **2**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definativarea orarului.**

**II. Informații despre titularul de curs practic**

Nume, titlul științific:

Informații de contact:

**III. Descrierea disciplinei**

*Descrierea disciplinei*

*Tematica:* Abordarea și traducerea de texte de specialitate, din diverse domenii: juridic/notarial,

economic, medical, tehnic, chimie, fizică etc. cu grad ridicat de dificultate, dar bazat pe cunoștințele acumulate în anul III ; simulare de procese penale (familiarizarea cu termenii juridici) și participare la procese penale, la care interpret (șușotaj) este cadrul didactic sus-menționat; simulare de tratative comerciale (domeniul - tricotaje)

*Obiective:* Aprofundarea diferitelor limbaje de specialitate; însușirea corectă și aplicarea logică a termenilor specifici fiecărui domeniu din care se efectuează traducerea/retroversiunea; formarea abilității de „trecere” rapidă de la activitatea de traducător, la cea de interpret.

*Metode de predare:*

- Dezbateri pe temele abordate
- Discuții asupra înțelegerii corecte a sensului unor fraze complicate, prezentarea propriei versiuni de traducere a studenților și compararea acesteia cu modelul oferit de cadrul didactic
- Utilizarea și fixarea cunoștințelor notate în caietul special, întocmit în anul III
- Întocmirea unui glosar de termeni

**IV. Bibliografia obligatorie**

Internet

Ziare

Consultarea dicționarilor de specialitate

(*Duden* 2004; *Wahrig* – Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh, 1996; *DEX* - Editura Univers Enciclopedic , București 1998; *LECA*, Magdalena – *Dicționar de termeni economici*, Editura Polirom, Iași 1997; *FORNA*, Petru - *Semantik der deutschen und rumänischen Präpositionen aus kontrastiver Sicht*, Editura Studia, Cluj-Napoca,

1998; BÎRZAN, Mihaela-Mioara - Familia de cuvinte „A prezenta/prezent ...” și „Exprimarea datei în limba germană”)

**V. Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei**

Texte autentice (din Germania, Austria, Elveția), de actualitate, din arhiva proprie, cu grad ridicat de dificultate.

**VI. Planificarea/Calendarul întâlnirilor și a verificărilor/examinărilor intermediare**

- Curs I: Articole din domeniu economic (economie națională)
- Curs II: Articole din domeniu economic (economie internațională)
- Curs III: Articole din domeniu financiare
- Curs IV: Articole din domeniu legislativ
- Curs V: Acte constitutive ale societății
- Curs VI: Acte de vânzare-cumpărare
- Curs VII: Acte de statut social
- Curs VIII: Contracte de prelucrare
- Curs IX: Articole din domeniu politic (național și internațional)
- Curs X: Articole din domeniu informatic
- Curs XI: Articole din domeniu științific (medicină, biologie)
- Curs XII: Articole din domeniu științific (fizică, geologia, mediu)
- Curs XIII: Articole din domeniu turistic (pachete turistice, hoteluri)
- Curs XIV: Articole din domeniu turistic (turism rural, transporturi)

**VII. Modul de evaluare**

Verificare pe parcurs și examen final scris (traducere din română în italiană a unui text specializat).

**VIII. Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale**

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

**Semnătura titularului de curs practic:**

**Alexandra Vlad, asist. asoc.**

**Semnătura șefului de catedră:  
Conf. dr. Izabella Badiu**

**Semnătura decanului:  
Prof.dr. Corin Braga**

**Parafa**